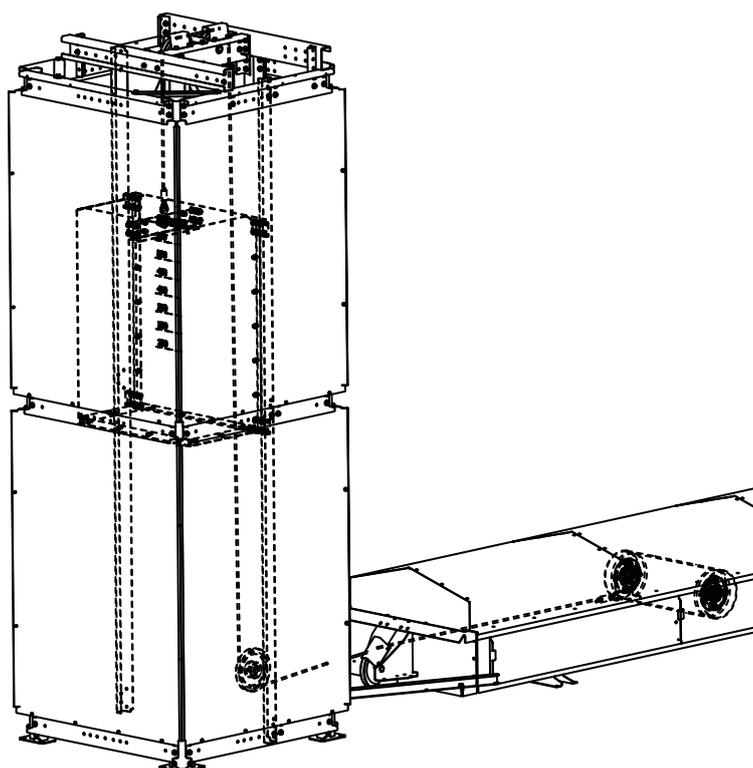




## COUNTERWEIGHT TOWER behind Tail End



## CZE

V pokynech k sestavě elevátoru/dopravníku najdete informace o kontrole zboží a o významu bezpečnostních informací a nálepek.

Pokyny k diagnostice a provádění údržby najdete v pokynech k provádění údržby elevátoru/dopravníku.

Majitel dopravního zařízení je odpovědný za to, aby montéři, elektrikáři, servisní technici a inženýři měli pokyny k montáži vždy k dispozici.

### **VAROVÁNÍ!**

- Při provádění montáže, elektrického zapojování, údržby a během provozu zařízení dopravníku používejte ochranné rukavice, helmu, boty s ocelovou špičkou, ochranu sluchu, bezpečnostní brýle a reflexní vestu.
- Než začnete s montáží, elektrickým zapojováním nebo údržbou, stroj vypněte a odpojte elektrické napájení.
- Všechna elektrická zařízení musí připojovat kvalifikovaný elektrikář. Viz samostatné pokyny se směry napojení elektroniky.
- Nespouštějte stroj, pokud střecha, kryty, víka, ochrany a přípojky nejsou namontovány tak, aby se daly otevřít pouze pomocí nástroje.

## DEU

Die Aufbauanweisungen des Elevators/ Trogkettenförderers lesen, um Richtlinien zur Durchführung der Güterkontrolle und zur Auslegung der Sicherheitsinformationen / Sicherheitsschilder zu erhalten.

Die Wartungsanweisungen des Elevators/ Trogkettenförderers lesen, um Anweisungen zur Wartung und Störungsbehebung zu erhalten.

Der Eigentümer der Transportanlage ist dafür verantwortlich, dass diese Aufbauanweisungen den befassten Schlossern, Elektrikern, Wartungstechnikern und Konstruktionsmechanikern stets zur Verfügung steht.

### **WARNUNG!**

- Für Aufbau, elektrischen Anschluss, Wartung und Betrieb von Trogkettenfördereranlagen Schutzhandschuhe, Helm, Sicherheitsschuhe, Gehörschutz, Schutzbrille und Warnweste verwenden.
- Vor der Durchführung von Aufbau-, elektrischen Anschluss- und Wartungsarbeiten die Maschine anhalten und die Stromversorgung ausschalten.
- Alle elektrischen Geräte dürfen nur von einem qualifizierten Elektrofachmann angeschlossen werden. Siehe die getrennten Anweisungen zum Anschließen von Elektronik.
- Die Maschine nur dann anlassen, wenn Deckel, Luken, Abdeckungen, Schutzvorrichtungen und Verbindungen so eingebaut sind, dass sie nur mit Werkzeugen geöffnet werden können.

## DAN

Læs elevatorens/transportørens monteringsvejledning for anvisninger om, hvordan godskontrol skal foretages og hvordan sikkerhedsinformationer/sikkerhedsskilte skal tolkes.

Læs elevatorens/transportørens plejeanvisning, før instruktioner om vedligeholdelse og fejlsøgning.

Ejeren af transportudstyret er ansvarlig for, at denne monteringsvejledning altid er tilgængelig for ansvarlige montører, elektrikere, vedligeholdelses- og driftsteknikere.

### **ADVARSEL!**

- Bær beskyttelseshandsker, byggehjelm, sko med stålkappe, høreværn, beskyttelsesbriller samt signalfarvet refleksvest ved montering, eltilslutning, vedligeholdelse og drift af transportudstyret.
- Stop maskinen og afbryd strømmen, før der foretages nogen form for monterings-, eltilslutnings- eller vedligeholdelsesarbejde.
- Elektrisk udstyr skal tilsluttes af en behørigt uddannet elektriker. For instruktioner henvises til den separate tilslutningsvejledning for elektronik.
- Maskinen må ikke startes, uden at tag, luger, tragte, værn og tilslutninger er monteret på en sådan måde, at de kun kan åbnes med værktøj.

## ENG

Read the elevator/conveyor assembly instructions for guidance on how to carry out goods control and how safety information/safety decals are to be interpreted.

Read the elevator/conveyor maintenance instructions for directions on maintenance and troubleshooting.

The owner of the transport equipment is responsible for these assembly instructions always being available to the fitters, electricians, maintenance technicians and engineering technicians concerned.

### **WARNING!**

- Use protective gloves, helmet, steel-toed boots, ear defenders, protective goggles and high-vis vest when carrying out assembly, electrical connection, maintenance and operation of conveyor equipment.
- Stop the machinery and turn off electric power before attempting any type of assembly, electrical connection or maintenance work.
- All electrical equipment is to be connected by a qualified electrician. See separate connecting directions for electronics.
- Do not start the machinery without the lid, hatches, covers, guards and connections fitted in such a way they can only be opened with tools.

## FIN

Lue elevaattorin/kuljettimen asennusohjeesta, kuinka tavarantarkastus tulee tehdä ja kuinka turvatiedot/turvatarat tulee tulkita.

Lue elevaattorin/kuljettimen hoito-ohjeesta ohjeet huoltoa ja vianetsintää varten.

Kuljetinlaitteen omistaja vastaa siitä, että tämä asennusohje on aina vastuussa olevien asentajien, sähköasentajien, huolto- ja käyttötekniikoiden saatavilla.



### VAROITUS!

- Käytä suojahansikkaita, rakennuskypärää, varvasuojattuja turvajalkineita, kuulosuojaimia, suojalaseja sekä huomiota herättävän värisiä heijastinliivejä kuljetinlaitteen asennuksen, sähkökytkennän, huollon ja käytön aikana.
- Pysäytä kone ja katkaise virta ennen minkään tyyppisen asennus-, kytkentä- tai huoltotyön suorittamista.
- Ammattitaitoisen sähköasentajan tulee suorittaa sähkölaitteiden kytkennät. Katso ohjeita erillisestä elektroniikan kytkentäohjeesta.
- Koneetta ei saa käynnistää ilman että katto, luukut, yhteet ja kytkennät on asennettu siten, että ne voidaan avata vain työkaluilla.

## HUN

Olvassa el a felvonó/láncos szállító összeszerelési útmutatóját, és ismerje meg, hogyan kell elvégezni a termény ellenőrzést és hogyan kell értelmezni a biztonsági információkat/biztonsági címkéket.

Olvassa el a felvonó/láncos szállító karbantartási és hibajavítási előírásokra vonatkozó karbantartási útmutatóját.

A szállítóeszköz tulajdonosa felelős azért, hogy az összeszerelési útmutató mindig az érintett szerelők, villanyszerelők, karbantartó technikusok és gépész technikusok rendelkezésére álljon.



### VIGYÁZAT!

- A láncos szállító berendezés szerelése, elektromos csatlakoztatása, karbantartása és működtetése közben viseljen védőkesztyűt, sisakot, acélkaplis bakancsot, fülvédőt, védő szemüveget és láthatósági mellényt.
- Mielőtt bármilyen szerelési, elektromos csatlakoztatási vagy karbantartási munkába kezdene, állítsa le a berendezést, és kapcsolja ki a villamos energiát.
- Az elektromos berendezések csatlakoztatását szakképzett műszerész végezze. Az elektronikára vonatkozóan lásd a külön csatlakoztatási előírásokat.
- Ne indítsa be a berendezést, ha a tető, nyílásfedelek, burkolatok, védőlemezek és csatlakozások nem úgy vannak felhelyezve, hogy csak szerszám segítségével lehessen kinyitni őket.

## FRA

Lire la notice de montage de l'élévateur/du convoyeur sur la manière de contrôler le matériel et d'interpréter les consignes de sécurité/autocollants de sécurité.

Lire la notice d'entretien de l'élévateur/du convoyeur pour les instructions sur l'entretien et la recherche de pannes.

Il relève de la responsabilité du propriétaire de l'équipement de convoyage de tenir en permanence cette notice à la disposition des monteurs, électriciens, techniciens de maintenance et d'exploitation, responsables de l'installation.



### AVERTISSEMENT !

- Porter des gants, un casque de construction, des chaussures à embout d'acier, des protections auditives, des lunettes de protection, et un gilet de couleur réfléchissante pendant le montage, le raccordement électrique, l'entretien et l'exploitation des équipements de convoyage.
- Arrêter la machine et couper l'alimentation avant de procéder à une intervention de montage, de raccordement électrique ou d'entretien.
- L'équipement électrique doit être connecté par un électricien qualifié. Pour les instructions, se reporter à la notice de connexion électronique séparée.
- Il est interdit de démarrer la machine sans que le couvercle, les volets, les trémies, les protections et les raccords soient installés de manière à ce que leur ouverture ne s'effectue qu'à l'aide d'un outil.

## NOR

Les monteringsinstruksjonene for elevatoren/transportøren for veiledning om utføring av godskontroll og hvordan sikkerhetsinformasjon/sikkerhetsskilter skal tolkes.

Lese vedlikeholdsinstruksjonen for elevatoren/transportøren for retningslinjer og vedlikehold og feilsøking.

Eieren av transportutstyret er ansvarlig for at monteringsinstruksjonene alltid er tilgjengelig for montører, elektrikerne, vedlikeholdsteknikere og andre teknikere.



### ADVARSEL!

- Bruk vernehansker, hjelm, vernesko, øreklokker, vernebriller og refleksvest ved utføring av monteringsarbeid, elektriske tilkoblinger, vedlikehold og drift av transportutstyr.
- Stans maskinen og slå av strømmen før all montering, elektrisk tilkobling eller vedlikeholdsarbeid.
- Alt elektrisk utstyr må koples til av en kvalifisert elektriker. Se egne retningslinjer for tilkobling av elektronikk.
- Ikke start maskinen uten at tak, luker, deksler, vern og tilkoblinger er montert på en slik måte at de kun kan åpnes med verktøy.

## POL

Przeczytać instrukcję montażu podnośnika/przenośnika, gdzie zamieszczono informacje na temat sposobu przeprowadzania kontroli towaru i interpretowania informacji/naklejek dotyczących bezpieczeństwa.

Przeczytać instrukcję konserwacji podnośnika/przenośnika, gdzie zamieszczono informacje na temat sposobu konserwacji oraz wykrywania i usuwania usterek.

Właściciel urządzenia transportowego odpowiada za to, by niniejsza instrukcja montażu była zawsze dostępna dla odpowiedzialnych monterów, elektryków oraz techników serwisu i utrzymania.

### OSTRZEŻENIE!

- Podczas montażu, podłączania instalacji elektrycznej, konserwacji i eksploatacji urządzenia transportowego używać rękawic ochronnych, kasku, butów ze stalowym noskiem, nauszników, okularów ochronnych i kamizelki odbłaskowej w jaskrawym kolorze.
- Przed rozpoczęciem jakichkolwiek prac montażowych, związanych z podłączeniem instalacji elektrycznej lub konserwacyjnych należy zatrzymać urządzenie i odłączyć zasilanie elektryczne.
- Urządzenia elektryczne muszą zostać podłączone przez wykwalifikowanego elektryka posiadającego odpowiednie uprawnienia. Odpowiednie instrukcje zamieszczono w oddzielnej instrukcji podłączenia układów elektronicznych.
- Urządzenia nie wolno uruchamiać bez pokryw, drzwiczek, koszy, osłon i połączeń, które muszą być zamontowane w taki sposób, by można je było otworzyć wyłącznie za pomocą narzędzi.

## ROM

Citiți instrucțiunile de asamblare ale elevatorului/transportorului pentru îndrumări referitoare la realizarea controlului bunurilor și a modului în care trebuie interpretate autocolantele cu informații/pentru siguranță.

Citiți instrucțiunile de întreținere ale elevatorului/transportorului pentru indicații pentru întreținere și depanare.

Proprietarul echipamentului de transport răspunde de disponibilitatea acestor instrucțiuni de asamblare pentru montatorii, electricienii, tehnicienii responsabili cu întreținerea și tehnicienii responsabili cu ingineria respectivi.

### AVERTIZARE!

- Folosiți mănuși de protecție, cască, bocanci cu vârf din oțel, echipament de protecție a auzului și vestă cu vizibilitate mare atunci când realizați asamblarea, conectarea electrică, întreținerea și operarea transportorului.
- Opriți utilajul și opriți alimentarea electrică înainte de a încerca să realizați orice operație de asamblare, conectare electrică sau întreținere.
- Toate echipamentele electrice vor fi conectate de către un electrician calificat. Vezi indicațiile separate pentru conectare pentru elemente electronice.
- Nu porniți echipamentul fără capac, trape, capace, dispozitive de protecție și conexiuni fixate astfel încât să nu poată fi deschise decât folosind unelte.

## RUS

Прочитайте инструкции по монтажу нории/транспортера, в частности, инструкции о том, как этот товар должен проверяться и как должна интерпретироваться информация по безопасности и символы опасности.

Относительно обслуживания и устранения неисправностей - прочтите Инструкции по обслуживанию нории/транспортера.

Владелец транспортного оборудования несет ответственность за то, чтобы эти инструкции по монтажу всегда были доступны для ответственных монтажников, электриков, а также техников по обслуживанию и эксплуатации.

### ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ!

- Во время монтажа, выполнения электрических подключений, обслуживания и эксплуатации транспортных средств используйте защитные перчатки, строительные каски, ботинки со стальными носками, наушники, защитные очки и светоотражающие жилеты яркой сигнальной окраски.
- Перед выполнением любых монтажных работ, электрических соединений или работ по обслуживанию остановите машину и отключите электропитание.
- Электрическое оборудование должно подсоединяться квалифицированным уполномоченным электриком. См. указания в отдельной инструкции по подключению электроники.
- Машину нельзя запускать без крышек, люков, оболочек, защитных элементов и соединений, смонтированных таким образом, что они могут быть открыты только с помощью инструментов.

## SLO

Prečítajte si tento návod na montáž elevátora/dopravníka, v ktorom je uvedený spôsob vykonávania kontroly tovaru a interpretácie bezpečnostných informácií/bezpečnostných štítkov.

Prečítajte si tento návod na údržbu elevátora/dopravníka, v ktorom nájdete uvedené pokyny týkajúce sa údržby a riešenia problémov.

Vlastník prepravného zariadenia je zodpovedný za to, že bude tento návod na montáž vždy k dispozícii príslušným montážnym pracovníkom, elektrikárom, údržbárom a technikom.

### VAROVANIE!

- Pri vykonávaní montáže, elektrického zapájania, údržby a prevádzke dopravníka používajte ochranné rukavice, prilbu, obuv s oceľovou špičkou, ochranu sluchu, ochranné okuliare a reflexnú vestu.
- Zastavte stroj a vypnite elektrické napájanie pred tým, ako sa pokúsite o akýkoľvek druh montáže, elektrického zapájania alebo údržbárskych prác.
- Všetky elektrické zariadenia musí pripojiť kvalifikovaný elektrikár. Pozrite si osobitný návod na zapojenie elektroniky.
- Stroj nespúšťajte bez neupevnených poklopov, krytov, chráničov a pripojení. Musia byť pripevnené tak, aby sa dali otvoriť len pomocou nástrojov.

## SPA

Lea las instrucciones de montaje del elevador/transportador para las indicaciones de cómo debe realizarse el control del equipo y de cómo debe interpretarse la información de seguridad/las etiquetas autoadhesivas con información sobre seguridad.

Lea las instrucciones de mantenimiento del elevador/transportador para indicaciones sobre el mantenimiento y la localización de averías.

El propietario del equipo transportador es responsable de que estas instrucciones de montaje siempre estén disponibles para los mecánicos, electricistas y técnicos de mantenimiento y de operación responsables.

### ¡ADVERTENCIA!

- Al realizar el montaje, las conexiones eléctricas, el mantenimiento y la operación del equipo transportador utilice guantes protectores, casco de obras de construcción, calzado con protección de acero, protección auditiva, anteojos protectores y chaleco reflectante con color de señalización.
- Detenga la máquina e interrumpa el paso de la corriente eléctrica antes de realizar todo tipo de tareas de montaje, conexión eléctrica o mantenimiento.
- Todas las conexiones del equipo eléctrico deberán realizarlas un electricista autorizado. Para las instrucciones vea las indicaciones separadas de conexión de la electrónica.
- El equipo no deberá ponerse en marcha sin haber montado el techo, las escotillas, las campanas, las protecciones y conexiones de tal modo que sólo puedan abrirse con herramientas.

## SWE

Läs elevators/transportörens monteringsanvisning för instruktioner om hur gods kontroll ska göras och hur säkerhetsinformation/säkerhetsdeklarationer ska tolkas.

Läs elevators/transportörens skötselansvisning för instruktioner om skötsel och felsökning.

Ägaren av transportutrustningen ansvarar för att denna monteringsanvisning alltid finns tillgänglig för ansvariga montörer, elektriker, skötsel- och drifttekniker.

### VARNING!

- Använd skyddshandskar, bygghjälm, skor med stålhätta, hörselkåpor, skyddsglasögon samt signalfärgad reflexväst vid montering, elanslutning, skötsel och drift av transportutrustningen.
- Stoppa maskinen och bryt strömmen innan någon typ av monterings-, elanslutnings- eller skötselarbete ska utföras.
- Elektrisk utrustning ska anslutas av en kvalificerad behörig elektriker. För instruktioner se den separata anslutningsanvisningen för elektronik.
- Maskinen får inte startas utan att tak, luckor, kupor, skydd och anslutningar är monterade på sådant sätt att de bara kan öppnas med verktyg.

## CZE

### 1.

Sundejte plechy (A1-8).

### 2.

#### a.

Věž protizávaží vyrovnejte do polohy přímo za stroj.

#### **DŮLEŽITÉ UPOZORNĚNÍ!**

Povrch dole musí být vodorovný a dostatečně pevný.

#### b.

Namontujte vzpěry (B1-2).

Upozornění! To, jak blízko se věž instaluje, závisí na šířce stroje.

#### c.

Pomocí expanzního šroubu nebo podobného komponentu připevněte věž k povrchu dole. Upozornění! Není součástí sady!

#### d.

Pokud se jedná o stroj velikosti 400 nebo 500, odřízněte vyčnívající část vzpěry.

### 3.

#### a.

#### **DŮLEŽITÉ UPOZORNĚNÍ!**

Zvedněte box protizávaží přesně do výšky, kde by měl být při plnění! Viz výškový rozměr na vyobrazení!

#### **VAROVÁNÍ!**

Box s protizávažím se pro provedení následujících 3 kroků musí bezpečně podepřít.

#### b.

Ocelové lano (C) vytáhněte z boxu protizávaží (D) přes naviják (E, F a G) ke kolébce (H) pro koncovou řemenici.

#### c.

Pomocí dodávaných upevňovacích prvků připevněte ocelové lano ke kolébce.

#### **DŮLEŽITÉ UPOZORNĚNÍ!**

Lano mezi boxem protizávaží a kolébkou musí být zcela napnuté.

#### d.

Naplňte box vhodným množstvím betonu s hustotou 2,35 kg/dm<sup>3</sup>.

Upozornění! Váhy indikují celkovou hmotnost boxu protizávaží, který je uvnitř naplněn betonem odpovídající hustoty. Na vyobrazení je tabulka se správným množstvím pro protizávaží.

#### e.

#### **DŮLEŽITÉ UPOZORNĚNÍ!**

Opatrně demontujte vzpěru z boxu protizávaží.

### 4.

Namontujte zpět plechy (A1-8).

### 5.

Pokračujte v montáži stroje v souladu s Pokyny k montáži.

## DAN

### 1.

Fjern pladerne (A1-8).

### 2.

#### a.

Sæt kontravægtstårnet på plads lige bagved maskinen.

#### **VIGTIGT!**

Sørg for at underlaget er vandret og har den rette styrke.

#### b.

Monter stag (B1-2).

OBS! Hvor tæt på tårnet monteres afhænger af, hvilken bredde maskinen har.

#### c.

Fastgør tårnet i underlaget med ekspansionskrue eller lignende. OBS! Er ikke inkluderet i sættet!

#### d.

Skær den udskydende del af staget af, hvis størrelsen på maskinen er 400 eller 500.

### 3.

#### a.

#### **VIGTIGT!**

Hæv kontravægtsboksen til den nøjagtige højde, den skal have ved fyldning! Se højdemål på billedet!

#### **ADVARSEL!**

Sørg for, at kontravægtsboksen støttes på en sikker måde for at gennemføre følgende 3 punkter.

#### b.

Træk stållinen (C) fra kontravægtsboksen (D), gennem linehjulene (E, F & G), til slæden (H) for spændetromlen.

#### c.

Fastgør stållinen i slæden med det medfølgende befæstelselement.

#### **VIGTIGT!**

Linen skal være helt spændt mellem kontravægtsboksen og slæden.

#### d.

Fyld boksen med den korrekte mængde beton med en densitet på 2,35 kg/dm<sup>3</sup>.

OBS! En skala, der angiver den samlede vægt af kontravægtsboksen fyldt med beton af den angivne densitet, findes inde i kontravægtsboksen. Tabel for korrekt mængde kontravægt findes på billedet.

#### e.

#### **VIGTIGT!**

Fjern forsigtigt stagningen til kontravægtsboksen.

### 4.

Monter pladerne tilbage (A1-8)

### 5.

Fortsæt monteringen af maskinen som angivet i maskinens monteringsvejledning.

## DEU

- 1.**  
Die Bleche (A1-8) entfernen.
- 2.**
  - a.  
Den Gegengewichtsturm an seinen Platz genau hinter der Maschine stellen.  
**⚠ WICHTIG!**  
Sicherstellen, dass sich der Boden in waagerechter Position befindet und über die erforderliche Festigkeit verfügt.
  - b.  
Stützen (B1-2) einbauen.  
NB! Wie nahe der Turm montiert wird, hängt von der Breite der Maschine ab.
  - c.  
Den Turm mit Expanderschrauben o. ä. im Boden befestigen. NB! Nicht im Satz enthalten!
  - d.  
Wenn die Größe der Maschine 400 oder 500 beträgt, den überstehenden Teil der Stütze ablängen.
- 3.**
  - a.  
**⚠ WICHTIG!**  
Den Gegengewichtskasten bis zu der exakten Höhe anheben, die er bei der Füllung haben soll! Siehe Höhenmaße in der Abbildung!  
**⚠ WARNUNG!**  
Sicherstellen, dass der Gegengewichtskasten sicher abgestützt ist, um die folgenden 3 Punkte durchzuführen.
  - b.  
Das Stahlseil (C) vom Gegengewichtskasten (D) durch die Seilräder (E, F und G) zum Schlitten (H) für den Spannschacht ziehen.
  - c.  
Das Stahlseil mit den mitgelieferten Befestigungselementen im Schlitten befestigen.  
**⚠ WICHTIG!**  
Das Seil muss zwischen dem Gegengewichtskasten und dem Schlitten vollständig gespannt sein.
  - d.  
Den Kasten mit der korrekten Menge an Beton mit einer Dichte von 2,35 kg/dm<sup>3</sup> befüllen.  
NB! Die Maßskala, die das Gesamtgewicht des mit Beton von genannter Dichte gefüllten Gegengewichtskastens angibt, befindet sich im Gegengewichtskasten. Eine Tabelle mit der richtigen Gegengewichtsmenge findet sich in der Abbildung.
  - e.  
**⚠ WICHTIG!**  
Vorsichtig die Abstützung für den Gegengewichtskasten entfernen.
- 4.**  
Die Bleche (A1-8) wieder einbauen.
- 5.**  
Mit der Montage der Maschine gemäß Aufbauanweisung der Maschine fortfahren.

## ENG

- 1.**  
Remove the plates (A1-8).
- 2.**
  - a.  
Align the counterweight tower in position directly behind the machine.  
**⚠ IMPORTANT!**  
Make sure that the surface below is horizontal and has the correct firmness.
  - b.  
Fit the braces (B1-2).  
NB! How close the tower is fitted depends on the width of the machine.
  - c.  
Secure the tower in the surface below using an expander bolt or similar. NB! Not included in the kit!
  - d.  
Cut the protruding part of the brace if the size of the machine is 400 or 500.
- 3.**
  - a.  
**⚠ IMPORTANT!**  
Raise the counterweight box to the exact height it should be for filling! See height dimension in illustration!  
**⚠ WARNING!**  
Make sure that the counterweight box is braced in a safe way in order to perform the following 3 points.
  - b.  
Pull the steel cable (C) from the counterweight box (D), through the cable reel (E, F & G), to the cradle (H) for the tail pulley.
  - c.  
Attach the steel cable in the cradle using the accompanying fasteners.  
**⚠ IMPORTANT!**  
The cable must be fully tensioned between the counterweight box and the cradle.
  - d.  
Fill the box with the correct amount of concrete with a density of 2.35 kg/dm<sup>3</sup>.  
NB! The measurement scale that indicates total weight of the counterweight box, filled with concrete of the specified density, is inside the counterweight box. Table for correct counterweight amount is shown in the illustration.
  - e.  
**⚠ IMPORTANT!**  
Carefully remove the bracing for the counterweight box.
- 4.**  
Refit the plates (A1-8)
- 5.**  
Continue assembling the machine according to the machine's assembly instructions.

## FIN

### 1.

Irrota levyt (A1-8).

### 2.

a.

Aseta vastapainotorni paikalleen aivan koneen taakse.



**TÄRKEÄÄ!**

Varmista, että alusta on vaakatasossa ja että sen lujuus on oikea.

b.

Asenna tuet (B1-2).

HUOM! Kuinka lähelle torni asennetaan riippuu koneen leveydestä.

c.

Kiinnitä torni alustaan paisuntaruvilla tai vastaavalla.

HUOM! Ei sisälly sarjaan!

d.

Katkaise tuen ulkoneva osa, jos koneen koko on 400 tai 500.

### 3.

a.



**TÄRKEÄÄ!**

Nosta vastapainokotelo tarkasti siihen korkeuteen, joka sillä tulee olla täytössä! Katso korkeusmittoja kuvasta!



**VAROITUS!**

Varmista, että vastapainokotelo tuetaan ylös turvallisella tavalla seuraavien 3 kohdan suorittamista varten.

b.

Vedä teräsköysi (C) vastapainokotelosta (D) köysipylpyröiden (E, F & G) kautta kirstuskelan (H) kannattimeen.

c.

Kiinnitä teräsköysi kannattimeen mukana toimitetuilla kiinnityselementeillä.



**TÄRKEÄÄ!**

Köyden tulee olla täysin kireänä vastapainokotelon ja kannattimen välillä.

d.

Täytä koteloon oikea määrä betonia, jonka tiheys on 2,35 kg/dm<sup>3</sup>.

OBS! Vastapainokotelon sisällä on mitta-asteikko, joka osoittaa vastapainokotelon kokonaispainon, kun se on täytetty betonilla, jolla on ilmoitettu tiheys. Kuvassa olevasta taulukosta ilmenee vastapainon oikea määrä.

e.



**TÄRKEÄÄ!**

Irrota vastapainokotelon pönkitys varovasti.

### 4.

Asenna takaisin levyt (A1-8)

### 5.

Jatka koneen asennusta koneen asennusohjeen mukaan.

## FRA

### 1.

Déposer les tôles (A1-8).

### 2.

a.

Mettre la tour de contrepoids en place juste derrière la machine.



**IMPORTANT !**

Veiller à ce que la surface soit horizontale et offre une résistance suffisante.

b.

Monter l'étau (B1-2).

ATTENTION ! La distance à laquelle la tour est installée varie selon la largeur de la machine.

c.

Fixer la tour sur la surface avec des vis expandeuses ou équivalent. ATTENTION ! Non incluses au kit !

d.

Couper la partie de l'étau qui dépasse s'il s'agit d'une machine de taille 400 ou 500.

### 3.

a.



**IMPORTANT !**

Élever la caisse de contrepoids à la hauteur exacte à laquelle le remplissage doit être effectué ! Voir cote de hauteur sur la figure.



**AVERTISSEMENT !**

Vérifier que la caisse de contrepoids est bien étayée avant d'effectuer les trois étapes suivantes.

b.

Tirer Le câble d'acier (C) entre la caisse de contrepoids (D) et le chariot (H) de tambour tendeur en passant par les poulies (E, F et G).

c.

Fixer le câble d'acier sur le chariot avec les dispositifs de fixation inclus.



**IMPORTANT !**

Le câble doit être entièrement tendu entre la caisse de contrepoids et le chariot.

d.

Remplir la caisse d'une quantité appropriée de béton d'une densité de 2,35 kg/dm<sup>3</sup>.

ATTENTION ! L'échelle indiquant la quantité de béton à la densité donnée qui doit être injectée dans la caisse de contrepoids pour obtenir le poids total voulu se trouve à l'intérieur de la caisse de contrepoids. Un tableau indiquant la quantité appropriée se trouve dans l'illustration.

e.



**IMPORTANT !**

Retirer avec précaution les étais de la caisse de contrepoids.

### 4.

Reposer les tôles (A1-8)

### 5.

Poursuivre le montage de la machine conformément à la notice de montage de la machine.

## HUN

### 1.

Szerelje le a lemezeket (A1-8).

### 2.

a.

Az ellensúly tornyát állítsa pozícióba közvetlenül a gép mögé.

#### FONTOS!

Ügyeljen rá, hogy az alatta levő felület vízszintes és megfelelő szilárdságú legyen.

b.

Szerelje fel az abroncsokat (B1-2).

Figyelem! Az, hogy a tornyot milyen közel kell felszerelni, a gép szélességétől függ.

c.

Rögzítse a tornyot az alapfelülethez tiplis csavarral vagy hasonló kötőelemmel. Figyelem! Nem része a szállítási terjedelemnek!

d.

Vágja le az abroncs kinyúló részét, ha a gép 400-as vagy 500-as méretű.

### 3.

a.

#### FONTOS!

Az ellensúlyszekrényt pontosan arra a magasságra emelje, ahol annak töltéshez lennie kell! Lásd az ábrán a magassági méretet!

#### VIGYÁZAT!

A következő 3 pont végrehajtásához ügyeljen rá, hogy az ellensúly szekrénye biztonságosan legyen rögzítve az abronccsal.

b.

Húzza ki az acélkábelt (C) az ellensúly szekrényéből (D) a kábeldobon (E, F & G) keresztül a hátsó tárcsa bőlcsőjéhez (H).

c.

Rögzítse az acélkábelt a bőlcsőben a mellékelt kötőelemekkel.

#### FONTOS!

Az ellensúlyszekrény és a bőlcső között a kábelnek teljesen feszesnek kell lennie.

d.

Töltse fel a szekrényt megfelelő mennyiségű, 2,35 kg/dm<sup>3</sup> sűrűségű betonnal.

Figyelem! Az ellensúlyszekrény teljes, az előírt sűrűségű betonnal kitöltött súlyát jelző mérőskála az ellensúlyszekrény belsejében található. Az ellensúly helyes értékeinek táblázata az ábrán látható.

e.

#### FONTOS!

Óvatosan távolítsa el az ellensúlyszekrény abroncsozását.

### 4.

Szerelje vissza a lemezeket (A1-8)

### 5.

Folytassa a gép összeszerelését a hozzá tartozó összeszerelési útmutató szerint.

## NOR

### 1.

Ta bort platene (A1-8).

### 2.

a.

Sett motvektstårnet på plass rett bak maskinen.

#### VIKTIG!

Pass på at underlaget er vannrett og har riktig trykkfasthet.

b.

Monter stag (B1-2).

OBS! Hvor nær tårnet monteres, kommer an på hvilken bredde maskinen har.

c.

Fest tårnet i underlaget med ekspansjonsskruer eller lignende. OBS! Ikke inkludert i settet!

d.

Kutt overskytende del av staget hvis størrelsen på maskinen er 400 eller 500.

### 3.

a.

#### VIKTIG!

Hev motvektskassen til nøyaktig den høyden den skal ha ved påfylling! Se høydemål på bildet!

#### ADVARSEL!

Sørg for at motvektskassen støttes opp på en sikker måte for å gjennomføre følgende 3 punkt.

b.

Trekk stålvaieren (C) fra motvektskassen (D) gjennom vaierhjulene (E, F og G) til sleden (H) for strammedelsforlengeren.

c.

Fest stålvaieren i sleden med medfølgende festeelement.

#### VIKTIG!

Vaieren skal være helt spent mellom motvektskassen og sleden.

d.

Fyll kassen med riktig mengde betong med tetthet 2,35 kg/dm<sup>3</sup>.

OBS! Inne i motvektskassen finnes en målskala som angir totalvekt for motvektskassen fylt med betong av angitt tetthet. Tabell for riktig mengde motvekt er vist i bildeseksjonen.

e.

#### VIKTIG!

Ta forsiktig bort støtten for motvektskassen.

### 4.

Monter platene på nytt (A1-8)

### 5.

Fortsett monteringen av maskinen i henhold til maskinens monteringsanvisninger.

## POL

### 1.

Zdjąć płyty (A1-8).

### 2.

#### a.

Ustawić wieżę przeciwciężaru na miejscu w linii prostej za urządzeniem.

#### WAŻNE!

Podłoże musi być poziome i mieć odpowiednią wytrzymałość.

#### b.

Zamontować podpory (B1-2).

UWAGA! To, jak blisko zostanie zamontowana wieża, zależy od szerokości urządzenia.

#### c.

Zamocować wieżę do podłoża za pomocą śrub rozporowych lub podobnych elementów. UWAGA! Nie wchodzi one w skład zestawu!

#### d.

Obciąć wystającą część podpory, jeśli wielkość urządzenia to 400 lub 500

### 3.

#### a.

#### WAŻNE!

Podnieść skrzynię przeciwciężaru dokładnie na taką wysokość, na jakiej będzie się znajdować przy napełnianiu! Patrz wymiary wysokości na ilustracji!

#### OSTRZEŻENIE!

Aby można było wykonać poniższe 3 punkty, skrzynia przeciwciężaru musi być bezpiecznie podparta.

#### b.

Przeciągnąć linę stalową (C) od skrzyni przeciwciężaru (D) przez koła linowe (E, F i G) do sań (H) bębna napinającego.

#### c.

Zamocować linę stalową do sań za pomocą dołączonych elementów mocujących.

#### WAŻNE!

Lina powinna być całkowicie naciągnięta między skrzynią przeciwciężaru a saniami.

#### d.

Napełnić skrzynię odpowiednią ilością betonu o gęstości 2,35 kg/dm<sup>3</sup>.

UWAGA! Skala wymiarów, która podaje całkowitą masę skrzyni przeciwciężaru wypełnionej betonem o podanej gęstości, znajduje się wewnątrz skrzyni przeciwciężaru. Tabela podająca odpowiednią ilość przeciwciężaru znajduje się na ilustracji.

#### e.

#### WAŻNE!

Ostrożnie usunąć podparcie skrzyni przeciwciężaru.

### 4.

Zamontować z powrotem płyty (A1-8).

### 5.

Kontynuować montaż urządzenia zgodnie z jego instrukcją montażu.

## ROM

### 1.

Demontați plăcile (A1-8).

### 2.

#### a.

Aliniați turnul contragreutății pe poziție direct în spatele mașinii.

#### IMPORTANT!

Verificați dacă suprafața de mai jos este orizontală și are fermitatea corectă.

#### b.

Fixați suporturile (B1-2).

NB! Cât de aproape este montat turnul depinde de lățimea mașinii.

#### c.

Fixați turnul în suprafața de dedesubt cu ajutorul unui conexpand sau al unui dispozitiv similar. NB! Nu este inclus în kit!

#### d.

Tăiați partea proeminentă a suportului dacă dimensiunea mașinii este 400 sau 500.

### 3.

#### a.

#### IMPORTANT!

Ridicați cutia contragreutății la înălțimea exactă la care ar trebui să se afle pentru umplere! Înălțimea este precizată în ilustrație!

#### AVERTIZARE!

Verificați dacă este fixată în siguranță cutia contragreutății pentru parcurgerea următoarelor 3 puncte.

#### b.

Trageți cablul de oțel (C) de la cutia contragreutății (D), prin tamburul pentru cablu (E, F și G) la reazemul (H) pentru scripetele de întindere.

#### c.

Fixați cablul de oțel la reazem cu ajutorul elementelor de fixare însoțitoare.

#### IMPORTANT!

Cablul trebuie complet tensionat între cutia contragreutății și reazem.

#### d.

Umpleți cutia cu cantitatea corectă de beton cu densitate de 2,35 kg/dm<sup>3</sup>.

NB! Scala de măsurare care indică greutatea totală a cutiei contragreutății, umplută cu beton de densitatea specificată, se află în interiorul cutiei contragreutății. Tabelul pentru valoarea corectă a contragreutății este prezentat în ilustrație.

#### e.

#### IMPORTANT!

Demontați cu grijă suporturile pentru cutia contragreutății.

### 4.

Montați la loc plăcile (A1-8)

### 5.

Continuați asamblarea mașinii conform instrucțiunilor de asamblare ale mașinii.

## RUS

### 1.

Удалите пластины (A1-8).

### 2.

а.

Установите стойку противовеса на место прямо позади машины.

#### **ВАЖНО!**

Убедитесь что опорная поверхность горизонтальна и имеет достаточную прочность.

б.

Установите тягу (B1-2).

**ВНИМАНИЕ!** Расстояние установки стойки зависит от ширины машины.

с.

Прикрепите стойку к опорной поверхности с помощью распорного болта или аналогичного приспособления. **ВНИМАНИЕ!** В комплект поставки не входит.

д.

Если размер машины 400 или 500, отрежьте выступающую часть тяги.

### 3.

а.

#### **ВАЖНО!**

Поднимите коробку противовеса точно на ту высоту, на которой она должна быть при заполнении! Размеры по высоте см. на иллюстрации!

#### **ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ!**

Убедитесь, что коробка противовеса прикреплена так, что обеспечивается безопасное выполнение следующих трех пунктов.

б.

Вытяните стальной трос (C) из коробки противовеса (D) и проведите его через шкивы (E, F и G) к салазкам (H) натяжного барабана.

с.

Прикрепите стальной трос к салазкам с помощью прилагаемых крепежных деталей.

#### **ВАЖНО!**

Трос между противовесом и салазками должен быть хорошо натянут.

д.

Заполните коробку нужным количеством бетона с плотностью 2,35 кг/дм<sup>3</sup>.

**ВНИМАНИЕ!** Шкала, показывающая общий вес коробки противовеса, заполненной бетоном указанной плотности, находится внутри коробки противовеса. Таблица нужных значений для противовеса представлена на рисунке.

е.

#### **ВАЖНО!**

Осторожно удалите подставку противовеса.

### 4.

Установите на место пластины (A1-8).

### 5.

Продолжите монтаж машины в соответствии с инструкцией по монтажу.

## SLO

### 1.

Odstráňte platne (A1-8).

### 2.

а.

Vežu protizávažia nastavte do polohy priamo za strojom.

#### **DÔLEŽITÉ!**

Uistite sa, že je povrch dole vodorovný a má správnu pevnosť.

б.

Upevnite podpery (B1-2).

**NB!** Vzdialenosť upevnenia veže závisí od šírky stroja.

с.

Zaistite vežu v povrchu dole pomocou rozpernej alebo podobnej skrutky. **NB!** Nie je súčasťou súpravy!

д.

Vyčnievajúcu časť podpery odrežte, ak je rozmer stroja 400 alebo 500.

### 3.

а.

#### **DÔLEŽITÉ!**

Jednotku protizávažia zdvihnite do presnej výšky, v akej sa má naplniť! Pozrite si výškový rozmer na obrázku.

#### **VAROVANIE!**

Uistite sa, že jednotka protizávažia je podopretá bezpečným spôsobom, aby sa dali vykonať tieto 3 body.

б.

Ocelové lano (C) natiahnite od jednotky protizávažia (D) cez káblový navijak (E, F a G) do sedla (H) pre zadnú remenicu.

с.

Ocelové lano pripojte k sedlu pomocou dodaných upevňovacích prvkov.

#### **DÔLEŽITÉ!**

Lano musí byť medzi jednotkou protizávažia a sedlom úplne napnuté.

д.

Jednotku naplňte správnym množstvom betónu s hustotou 2,35 kg/dm<sup>3</sup>.

**NB!** Stupnica na meranie celkovej hmotnosti jednotky protizávažia naplnenej betónom špecifikovanej hustoty sa nachádza vnútri jednotky protizávažia. Na obrázku je zobrazená tabuľka pre správnu veľkosť protizávažia.

е.

#### **DÔLEŽITÉ!**

Opatrne odstráňte podperu pre jednotku protizávažia.

### 4.

Opätovne nasadte platne (A1-8).

### 5.

Pokračujte v montáži stroja podľa inštrukcií týkajúcich sa montáže stroja.

## SPA

### 1.

Quite las placas de fondo (A1-8).

### 2.

#### a.

Coloque la torre de contrapeso en su sitio, directamente detrás de la máquina.

#### ¡IMPORTANTE!

Compruebe que la base sea horizontal y tenga la resistencia correcta.

#### b.

Monte la riostra (B1-2).

¡Atención! La proximidad de montaje a la torre depende de la anchura que tenga la máquina.

#### c.

Fije la torre a la base con tornillos de expansión o similar.

¡Atención! ¡No forman parte del juego de material!

#### d.

Corte la parte que sobresalga de la riostra si el tamaño de la máquina es 400 o 500.

### 3.

#### a.

#### ¡IMPORTANTE!

¡Eleve la caja de contrapeso hasta la altura exacta que deberá tener al llenarla! ¡Vea la dimensión de altura en la figura!

#### ¡ADVERTENCIA!

Asegúrese de que la caja de contrapeso se arriestre de forma segura para ejecutar los siguientes 3 puntos.

#### b.

Tienda el cable de acero (C) desde la caja de contrapeso (D), a través de la rueda del cable (E, F y G), hasta el carro (H) del tambor de tensado.

#### c.

Fije el cable de acero en el carro con las piezas de fijación incluidas.

#### ¡IMPORTANTE!

El cable deberá estar completamente tenso entre la caja de contrapeso y el carro.

#### d.

Llene la caja con la cantidad adecuada de hormigón de una densidad de 2,35 kg/dm<sup>3</sup>.

¡Atención! En el interior de la caja de contrapeso hay una escala con dimensiones que indican el peso total de la caja de contrapeso llena de hormigón de la densidad indicada. La tabla de la cantidad total de contrapeso se muestra en la figura.

#### e.

#### ¡IMPORTANTE!

Quite con precaución el arriostamiento para la caja de contrapeso.

### 4.

Vuelva a montar las placas (A1-8)

### 5.

Continúe el montaje según las instrucciones de montaje de la máquina.

## SWE

### 1.

Ta bort plåtarna (A1-8).

### 2.

#### a.

Ställ motviktstornet på plats rakt bakom maskinen.

#### VIKTIGT!

Se till att underlaget är horisontellt och har rätt hållfasthet.

#### b.

Montera stag (B1-2).

OBS! Hur nära tornet monteras beror på vilken bredd maskinen har.

#### c.

Fäst tornet i underlaget med expanderskruv eller dylikt.

OBS! Ingår ej i satsen!

#### d.

Kapa utskjutande del av stag om storleken på maskinen är 400 eller 500.

### 3.

#### a.

#### VIKTIGT!

Höj upp motviktslådan till den exakta höjd den ska ha vid fyllning! Se höjdmått i bild!

#### VARNING!

Säkerställ att motviktslådan stagas upp på ett säkert sätt för att genomföra följande 3 punkter.

#### b.

Dra ställinan (C) från motviktslådan (D), genom linhjulen (E, F & G), till släden (H) för späntrumman.

#### c.

Fäst ställinan i släden med medföljande fästelement.

#### VIKTIGT!

Linan ska vara helt spänd mellan motviktslådan och släden.

#### d.

Fyll lådan med rätt mängd betong av densitet 2,35 kg/dm<sup>3</sup>.

OBS! Måttkala som anger totalvikt, av motviktslådan fylld med betong av angiven densitet, finns inne i motviktslådan. Tabell för rätt mängd motvikt finns i bild.

#### e.

#### VIKTIGT!

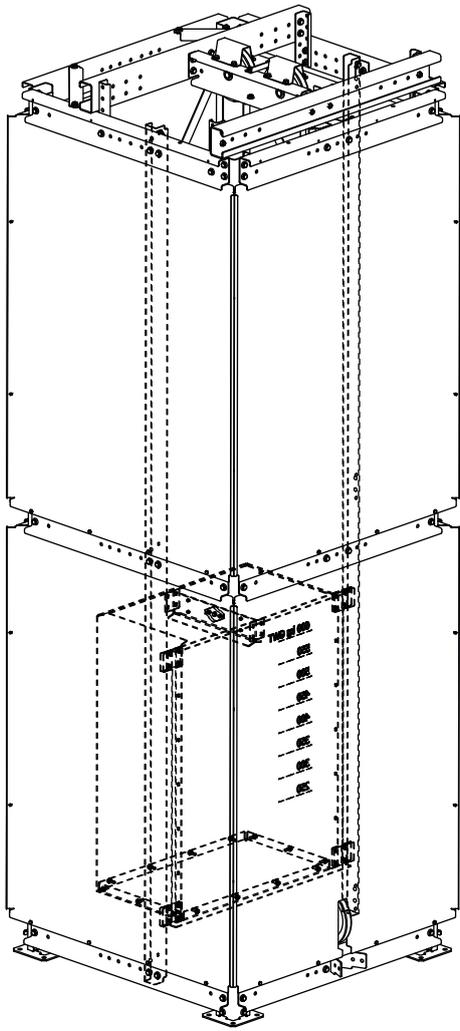
Ta försiktigt bort stagningen för motviktslådan.

### 4.

Montera tillbaka plåtarna (A1-8)

### 5.

Fortsätt monteringen av maskinen enligt maskinens monteringsanvisning.

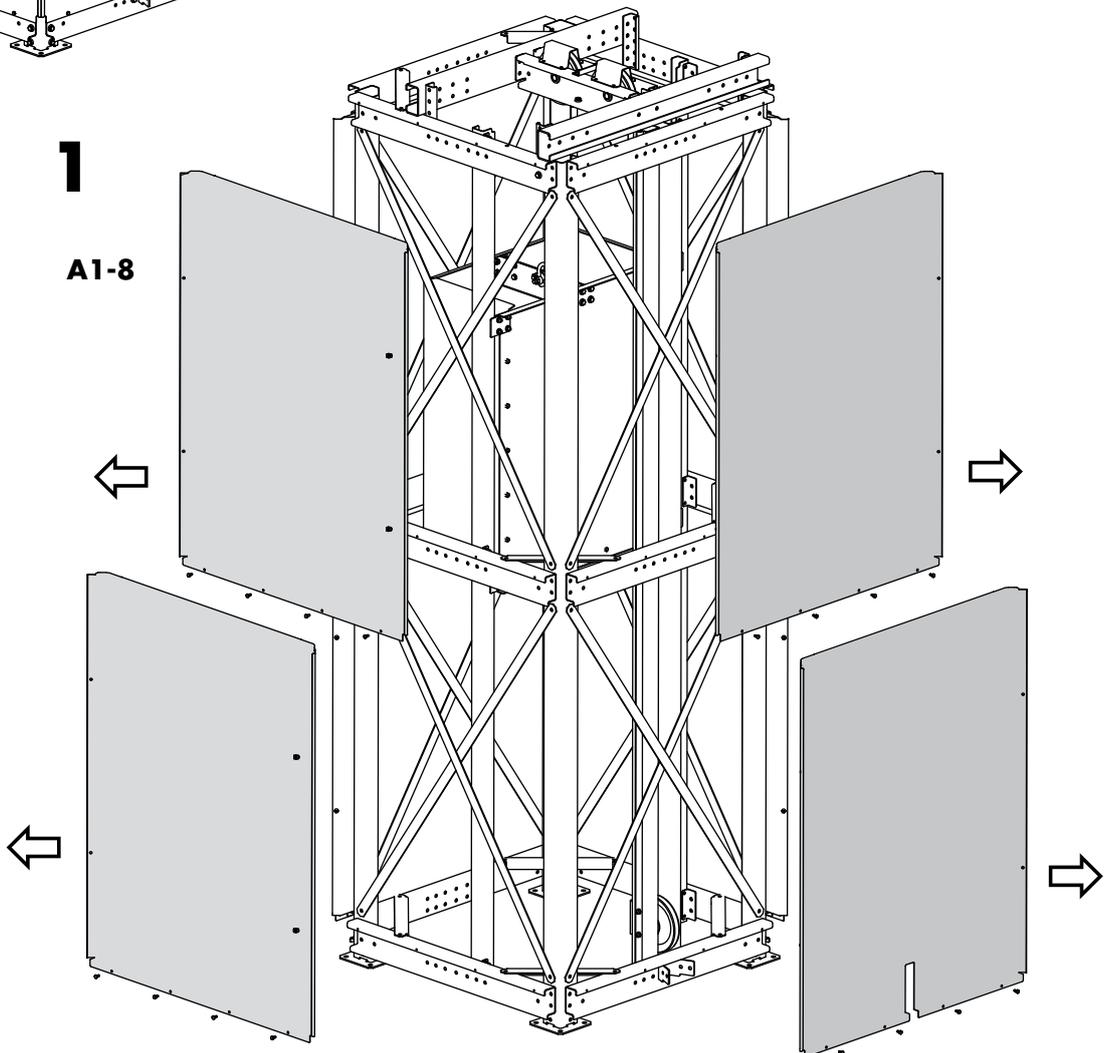


**M10x20**

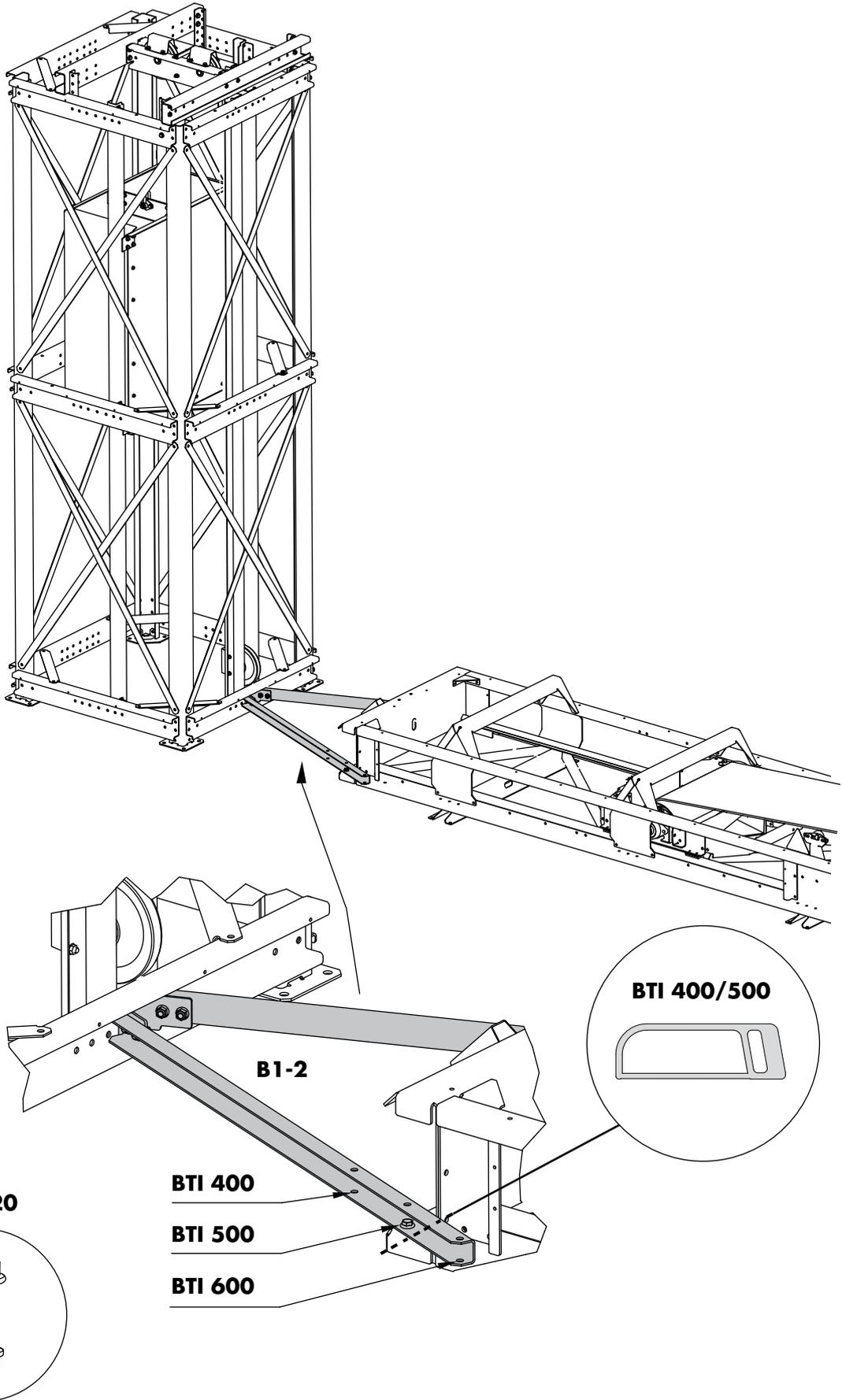


**1**

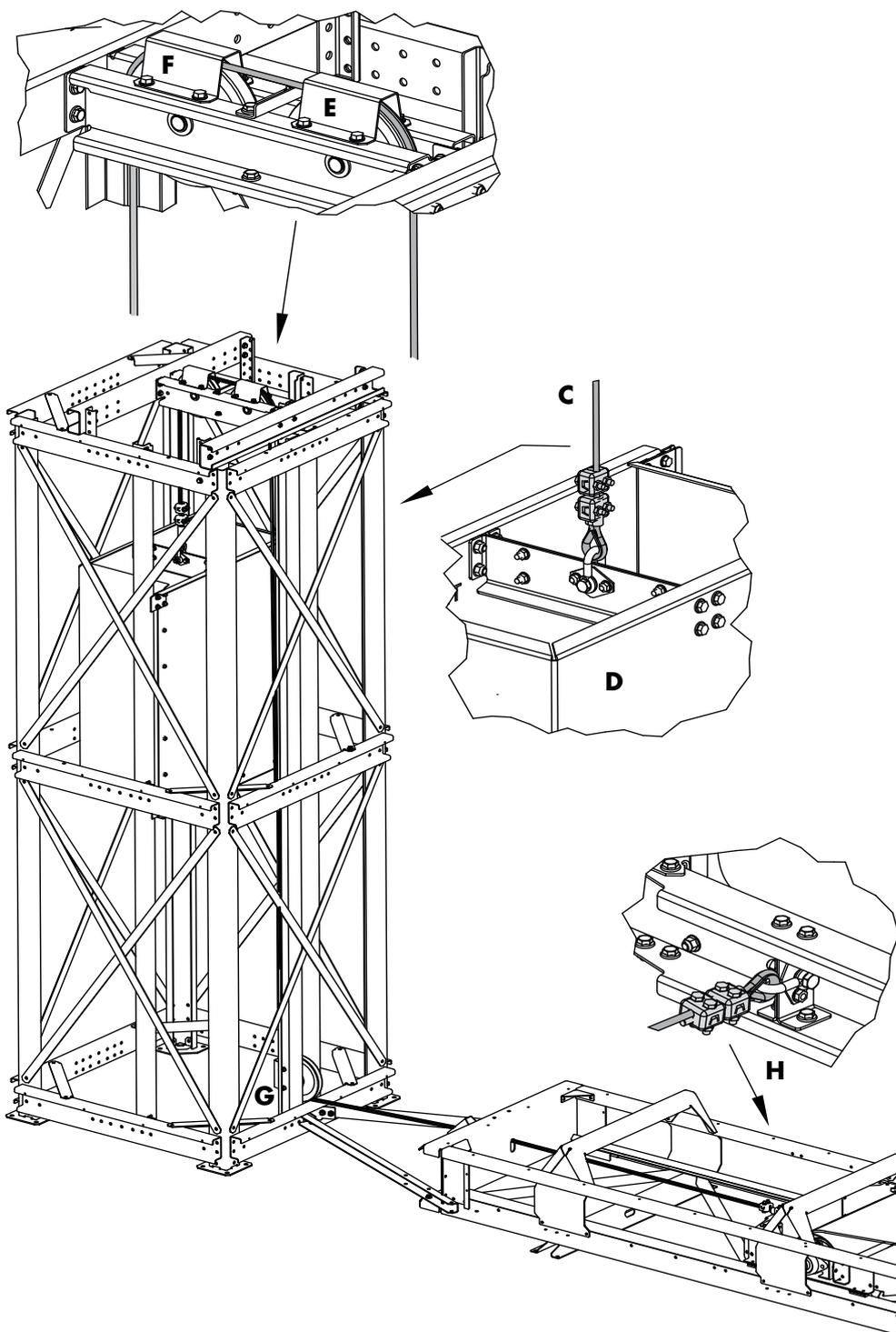
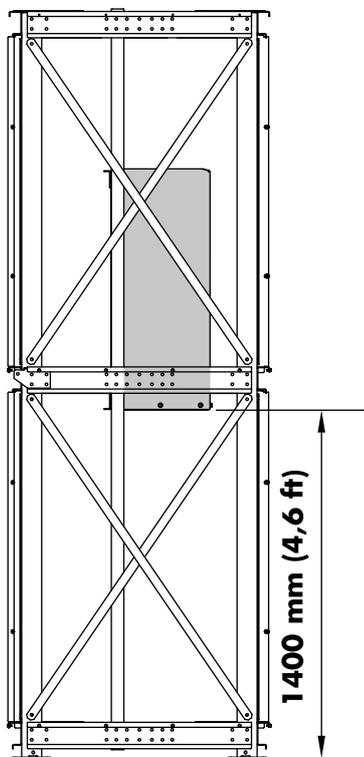
**A1-8**



**2**

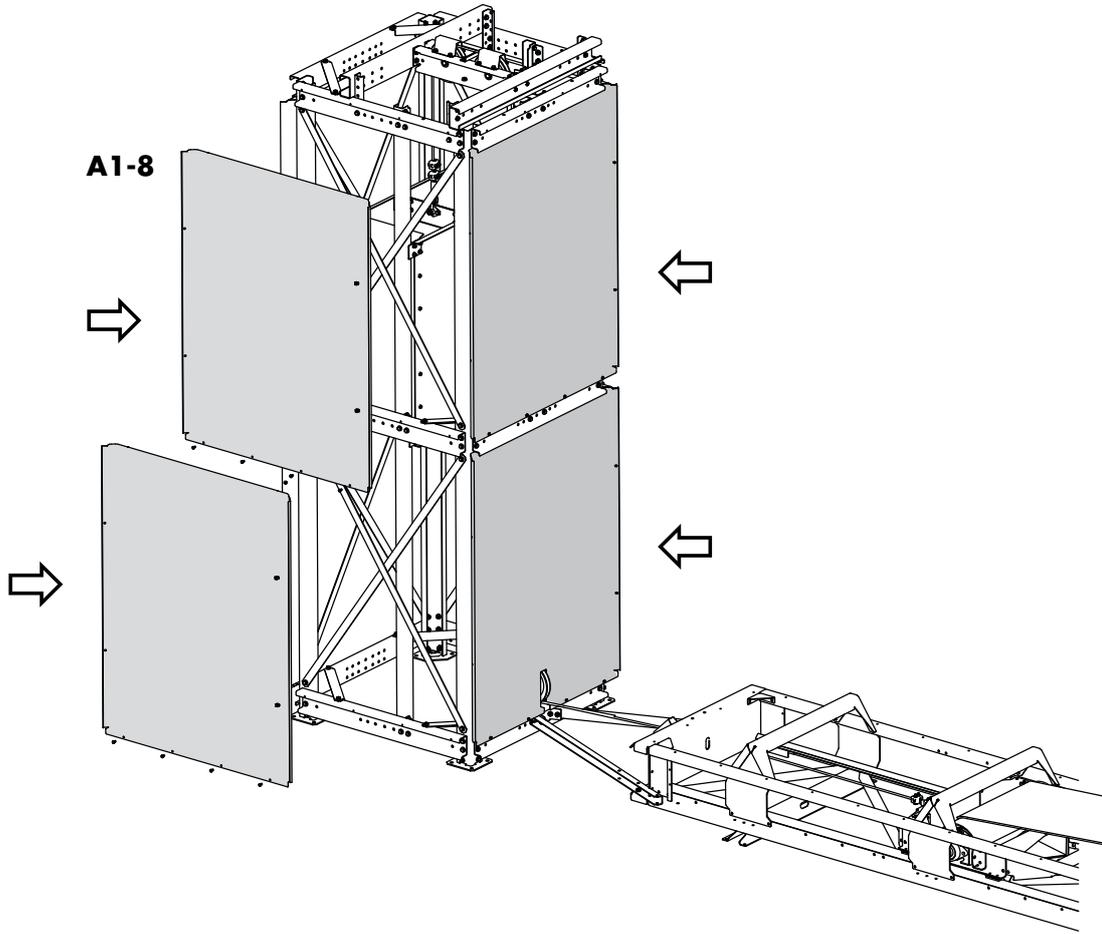


# 3



kW	BTI-xxx mm	Kg
1,5	400	170
	500	200
	650	380
2,2	400	260
	500	220
	650	380
3,0	400	340
	500	260
	650	380
4,0	400	300
	500	240
	650	380
5,5	400	380
	500	300
	650	400
7,5	400	500
	500	380
	650	520

# 4











**SKANDIA**  
ELEVATOR

**SKANDIA ELEVATOR AB**

KEDUMSVÄGEN 14, ARENTORP  
S-534 94 VARA, SWEDEN

PHONE +46 (0)512 79 70 00  
FAX +46 (0)512 134 00

INFO@SKANDIAELEVATOR.COM  
WWW.SKANDIAELEVATOR.COM